

El euskera de la costa labortana: desde las encuestas de Bonaparte hasta la actualidad

Maitena Duhalde De Serra

Université de Pau et des Pays de l'Adour-IKER UMR 5478,
Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea
maitena.duhalde-deserra@univ-pau.fr

Resumen

Los dialectólogos han subrayado la identidad peculiar del habla de la costa labortana, una variedad vasca situada en territorio francés. Aunque existen investigaciones de gran interés, las hablas vascofrancesas han sido en general poco estudiadas. Sin embargo, su descripción resulta crucial y urgente para la dialectología vasca, debido a los rápidos y profundos cambios que están experimentando.

Con el fin de abordar la primera descripción sincrónica del labortano costero, hemos constituido un corpus de más de cien horas de grabaciones a informantes seleccionados según los criterios habituales en dialectología (Sanchís Guarnier 1953; Chaurand 1972). Asimismo, es esencial tener en cuenta los aspectos diacrónicos, identificando arcaísmos e innovaciones (Camino 2008).

La comparación de la información de nuestro corpus con la obra de L.-L. Bonaparte, fundador de la dialectología vasca, permitirá analizar la evolución de esta variedad desde la mitad del siglo XIX hasta hoy. Dicha comparación revelará la pérdida de ciertos rasgos fonológicos bien documentados en sus manuscritos, como la epéntesis [β] después de /u/ o la neutralización de las silbantes /s/ y /s̃/ antes de oclusiva. A la inversa, el uso de ciertas formas verbales llamadas por Bonaparte “la faute de nau” parece haberse extendido notablemente.

Palabras clave: dialectología, lengua vasca, labortano, Louis-Lucien Bonaparte

1. Introducción¹

Clasificado por L.-L. Bonaparte dentro del labortano, el “kostatar” o el labortano costero es una variedad vasca situada en territorio francés. Con el objetivo de aportar una descripción sincrónica de esta habla y también estudiar su evolución, describiremos brevemente tres rasgos lingüísticos y compararemos los datos que disponemos del siglo XIX con nuestro corpus.

2. Sobre la clasificación del labortano costero

Se considera el trabajo de Louis-Lucien Bonaparte (siglo XIX) como punto de partida de la dialectología vasca. En efecto, este especialista de la lengua vasca hizo encuestas en la mitad del siglo XIX sobre todo el territorio vascohablante y propuso la primera clasificación de los dialectos vascos, que conocemos, en particular, en forma de un mapa publicado en 1863 en Londres: *Carte des sept provinces basques, montrant la délimitation actuelle de l'euscara*. En su trabajo *Le verbe basque en tableaux* (1869) divide ocho dialectos, entre ellos el que nos interesa y que se sitúa en territorio francés: el labortano. Segmenta este dialecto en dos subdialectos 1991 [1869]: *le labourdin propre* (Sara, Ainhoa y San-Juan-de-Luz) y *le labourdin hybride* (Arrangoitze).

Al principio del siglo XX, el lingüista Julien Vinson, quien siguió la clasificación de L.-L. Bonaparte, considera que el labortano de la costa se habla en ocho municipios (1907: 629).

¹ Nuestra tesis *Lapurdi itsas hegiko euskara* [El habla vasca de la costa labortana] dirigida por Iñaki Camino (UPV/EHU) y Charles Videgain (UPPA-IKER UMR 5478) en cotutela entre l'Université de Pau et des Pays de l'Adour y la Universidad del País Vasco, está financiada por esta última.

Agradezco sinceramente todos los informantes que han participado amablemente en este estudio por su generosidad y su paciencia.

Así, tenemos del Sur hacia el Norte: Biriatu, Hendaia, Urruña, Azkaine, Ziburu, San-Juan-de-Luz, Getaria, Bidarte.

Varios autores han subrayado la relación del habla del Labort costero con las variedades del otro lado del Bidasoa. Roger Gimet subraya la influencia del vizcaíno y del guipuzcoano (1950: 224) y según el dialectólogo Koldo Zuazo, el labortano costero es el nexo entre el dialecto central y el navarro-labortano (2014: 142).

3. Corpus

Aunque existan estudios de gran interés (Epelde 2011; Videgain 1990; Yrizar 1997), quisiéramos recalcar que no disponemos de ninguna descripción precisa y completa del labortano costero de hoy. Con el fin de aportar nuevos datos y analizar esta habla, hemos constituido un corpus oral, que reúne grabaciones de informantes elegidos según los criterios habituales en dialectología (Sanchís Guarnier 1953; Chaurand 1972; Camino 2009): vascohablantes de cierta edad, aproximadamente de más de 75 años, viviendo en el municipio donde se realiza la encuesta, ambos padres y sus cónyuges, en la medida de lo posible, del mismo municipio.

Este corpus está compuesto de más de cien horas de grabaciones, realizados en catorce municipios. Hemos recogido testimonios de hablantes de las ocho ciudades y pueblos de la costa y hemos también continuado nuestras encuestas en los municipios que L.-L. Bonaparte clasificó dentro del dialecto labortano, con el fin de aportar una comparación y definir su localización: por una parte, la variedad de Sara que incluye los municipios de Senpere y Ahetze, y por otra parte, el habla de Arrangoitze que abarca Arrangoitze, Basusarri y Arbona.

La mayoría de las entrevistas comprenden conversaciones libres, gracias a las cuales hemos podido extraer las características de esta variedad. También hemos recurrido a la traducción (francés-euskera) para verificar o completar los datos reunidos durante las entrevistas.

Es también esencial estudiar el cambio lingüístico según la cronología, distinguiendo arcaísmos e innovaciones (Camino 2008). Las informaciones obtenidas gracias a los manuscritos de L.-L. Bonaparte nos permitirán conocer la evolución de nuestra habla desde el siglo XIX hasta hoy. Nos basaremos en particular en los manuscritos conservados en la Biblioteca de la Diputación de Bizkaia que reúne notas de sus encuestas.

4. Características del labortano

Describiremos a continuación tres rasgos del labortano costero: la epéntesis [β] después de /u/, la neutralización de las silbantes /s/ y /ś/ antes de consonante oclusiva y ciertas formas verbales ditransitivas. Compararemos los resultados de nuestro corpus con los datos del siglo XIX de L.-L. Bonaparte, para definir la extensión o la reducción de cada una.

4.1. La epéntesis [β] después de /u/

La inserción de la aproximante bilabial después de /u/ está bien documentada en los testimonios que disponemos de nuestra zona. Su presencia es particularmente relevante en la correspondencia del *Dauphin* (1757) publicado por Lamizkiz, Padilla y Videgain (2015) de las cuales la mayoría de las cartas provienen del oeste del Labort: “The insertion of *b* after *u* occurs in around 45% of cases” (Padilla-Moyano 2015: 178). Es interesante notar que esta característica no sólo aparece en las cartas de la costa Labortana sino también en algunos municipios más al este, como en Sara, Senpere o Ahetze.

Sin embargo, podemos notar su reducción en la mitad del siglo XIX tomando en cuenta los datos de L.-L. Bonaparte. En su ensayo *Phonologie de la langue basque dans tous ses*

dialectes (...) sitúa este anti-hiatus en San-Juan-de-Luz y los municipios de alrededor, como en Azkaine, Biriatu y Ziburu. Aquí algunos ejemplos de San-Juan-de-Luz: *burua* > *burubá* ‘cabeza’, *zeruetan* > *zerubetan* ‘en los cielos’, *duzue* > *duzube* ‘tenéis’, *zuen* > *zubén* ‘tenía’ (BDV m/s Bv 75). Pero mirando más atentamente sus notas, también podemos encontrar algunos ejemplos en otros pueblos, como en Hendaia o Getaria: *burua* > *buruba* ‘cabeza’ o en Urruña *zuen* > *zuben* ‘tenía’.

Este rasgo que parece haberse conservado mejor en San-Juan-de-Luz en el siglo XIX, está hoy en día totalmente extinguido en nuestra zona. No hemos podido identificarlo en el habla de nuestros informantes. Aquí algunos ejemplos: *buruan* ‘en la cabeza’, *sortua* ‘nacido’ (Azkaine), *neguan* ‘en invierno’, *orduan* ‘entonces’ (Biriatu), *bazuen* ‘tenía’, *galduak* ‘perdidos’ (San-Juan-de-Luz), *nuen* ‘tenía [YO]’, *zuen* ‘tenía [ÉL]’ (Ziburu). Parece ser una tendencia general, ya que en otras áreas también se ha podido confirmar esta pérdida: “Epanthesis after /u/ is a receding phenomenon” (Hualde y Ortiz de Urbina 2003: 48).

4.2. La neutralización de las silbantes /s/ y /ʃ/ antes de oclusiva

La neutralización de las silbantes en euskera ha sido estudiada en los dialectos occidentales y su modelo de difusión ha sido propuesto recientemente (Atutxa y Zuloaga 2014). Lo que menos se estudió es la extensión de esta innovación más allá del Bidasoa. En efecto, como hemos podido abordar en un trabajo anterior (Duhalde 2018), esta característica está también presente, aunque en cierta medida, en la costa Labortana, más precisamente en San-Juan-de-Luz, puerto y ciudad más importante de la zona vascohablante de la provincia del Labort.

Según L.-L. Bonaparte, esta característica está presente en diversas variedades en la mitad del siglo XIX, entre ellas, la de la costa labortana: “Devant *t*, *z* se permute en *s* à S. J. de Luz, à Fontarabie et en nav. mér. : *dituste*, *dituste*, *tuste* ‘ils les ont’ (pour *dituzte*)” (1991 [1869]: 255). Mirando más atentamente los datos de la zona que nos interesa, la pérdida de la oposición entre la consonante fricativa predorsal y apical a favor de la última está presente en San-Juan-de-Luz como lo muestran estos datos (BDV m/s Bv 75): *abuztu* > *abuztu* y *abustu* ‘agosto’, *bazterrak* > *basterrak* ‘los costados’, *emazte* > *emaste* ‘mujer’, *uztaila* > *ustaila* ‘julio’. También se produce con la negación ‘*ez* + verbo auxiliar’, aunque no sistemáticamente: *ez* + *dela* > *estela* ‘que no es’, *ez* + *duela* > *estubela* ‘que no tiene’, *ez* + *da* > *ezta* ‘no es’, *ez* + *du* > *eztu* ‘no tiene’.

La neutralización hoy en día no tiene fuerza en nuestra zona; no hemos escuchado la fricativa apical en estos ejemplos de San-Juan-de-Luz: *emazteki* ‘mujer’, *ez* + *da* > *ezta* ‘no es’, *ez* + *dut* > *eztut* ‘no tengo’, *gazte* ‘joven’. Sin embargo, hemos encontrado algunos ejemplos que podrían ser restos de ésta característica en nuestras grabaciones: *bazterrean* > *bazterrian* y *basterrian* ‘en un lado’, *eztula* > *estula* ‘tos’.

4.3. “La faute de nazu”

Llamado por L.-L. Bonaparte “la faute de nazu” o “la faute de nau” (BDV m/s Bv 74 y 75) o por Pierre Lafitte en su gramática “le solécisme de la côte” (1979 [1944]: 296) es un fenómeno despreciado y que según la denominación de P. Lafitte, se identifica como propio de la costa.

Las lingüistas Beatriz Fernández y María-José Ezeizabarrena, que estudiaron esta característica, la definen como “desplazamiento del dativo” (2003). En resumen, en estas formas verbales, el dativo se marca con prefijo, lo que no es común en verbos ditransitivos. Por ejemplo, la primera persona del dativo se marca con *-t* en *dautazu* ‘tú me lo has’; en nuestra zona, sin embargo, se marca con el prefijo *n-* *nauzu* ‘tú me lo has’. Para que se realice este cambio, se tienen que cumplir dos condiciones sintácticas (257): el argumento absolutivo tiene que estar en tercera persona y el argumento del dativo en primera o segunda persona.

Dejando a un lado los detalles de la descripción del fenómeno a nivel sintáctico, queríamos centrarnos en su extensión en las hablas del Labort. Los manuscritos de L.-L. Bonaparte nos muestran que en el siglo XIX estas formas verbales estaban presentes no sólo en San-Juan-de-Luz y Ziburu, sino también en los pueblos de Getaria y Bidarte, situados más al norte, como al este de nuestra zona, en Azkaine (BDV m/s Bv 74 y 75).

Es interesante notar que estas formas se han extendido más allá del labortano costero. Hemos podido confirmar la presencia de este fenómeno además de los pueblos de la costa, en todas las variedades del oeste del Labort que hemos podido estudiar. Por ejemplo, L.-L. Bonaparte recogió *datzut* ‘yo te lo he’ en Arrangoitze o *eman daatazu* ‘tú me lo has dado’ en Senpere (BDV m/s 75), pero nuestros informantes de estas localidades usan *erran zaitut* ‘te lo he dicho’ o *nauzu* ‘tú me lo has’.

5. Para concluir

La comparación de nuestros datos con los de L.-L. Bonaparte nos permite mejorar nuestros conocimientos sobre la evolución de esta variedad desde el siglo XIX hasta hoy, como también la extensión o la reducción de estas innovaciones. Los dos fenómenos fonológicos que hemos tratado aquí parecen vivos en el habla de San-Juan-de-Luz del siglo XIX, sin embargo, han retrocedido hasta desaparecer. Al contrario, las formas verbales que hemos podido estudiar, disponían de una extensión reducida y a pesar de su desprecio, no sólo se han mantenido en nuestra zona sino que también se han difundido en todo el oeste del Labort.

6. Referencias

- Arana, J. A. y C. González (1989). *L.L. Bonaparte: eskuizkribuak argitarapenak = manuscritos-publicaciones*. Bilbao: Euskaltzaindia [Real Academia de la Lengua Vasca] y Biblioteca Azkue.
- Atutxa, U. y E. Zuloaga (2014). “La neutralización de las sibilantes en vasco: una perspectiva diacrónica”. En Jiménez, F., Jimeno, A., de Lucas A. y N. Celayeta (eds.) *Variación geográfica y social en el panorama lingüístico español*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 21-32.
- Bonaparte, L.-L. (Ca. 1860). *Phonologie de la langue basque dans tous ses dialectes, comprenant les règles de la prononciation, de l’accent tonique et du changement des lettres; suivie de la loi de l’affinité ou harmonie des voyelles, et précédée d’une nouvelle classification des dialectes, sous-dialectes et variétés de l’euskara. D’après de nombreux renseignements pris sur les lieux en 1856, 1857, 1866 et 1867*. Manuscrito número 16, Biblioteca de la Diputación de Bizkaia m/s Bv 84.
- (Ca. 1860). *Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés. Notas referentes a Ahetze, Ainhoa, Arbonne, Arcangues, Armendarits, Aroue et Etcharry, Ascain, Ayherre, Bardos, Bassussarry, Bidart, Bonloc, Cambo, Baïgorry, Briscous, Espelette, Guéthary, Hasparren, Hélette, Iholdy, Irissarry, Isturits, Itxassou, Lahonce, Larressore, Louhossoa, Macaye, Mendionde, Mouguerre, Saint-Esteben, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Martin (Méharin), Saint-Palais, Saint-Pée, Saint-Pierre-d’Irube, Sare, Tardets, Urcuít, Urrugne, Ustaritz, Villefranque*. Manuscrito número 30, Biblioteca de la Diputación de Bizkaia m/s Bv 75.
- (1991 [1869]). *Opera Omnia Vasconice*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Camino, I. (2008). “Dialektologiaren alderdi kronologikoaz”. *Fontes Linguae Vasconum*, 108, 209-247.
- (2009). *Dialektologiatik euskalkietara tradizioan gaindi*. Donostia / San Sebastián: Elkar.
- Chaurand, J. (1972). *Introduction à la dialectologie française*. Paris-Bruxelles-Montréal: Bordas.
- Duhalde, M. (2018). “Frontières politiques et isoglosses : caractéristiques phonologiques du parler basque du Labourd côtier”. Manuscrito sometido para publicación.

- Epelde, I. (2011). "Lapurdiko itsasegiko euskararen ahoskera: Donibane Lohizune". En J. A. Lakarra, J. Gorrochategui y B. Urgell (eds.) *Koldo Mitxelena katedraren II. Biltzarra*. Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. 307-321.
- Fernández, B. y M.-J. Ezeizabarrena (2003). "Itsasaldeko Solezismoa Datiboaren Lekualdatzearen argipean". En Makatzaga J. M. y B. Oihartzabal (eds.) *Euskal Gramatikari eta Literaturari buruzko ikerketak XXI. mendearen atarian. Gramatika gaiak. Iker* 14: 1. Bilbao: Euskaltzaindia, 255-277.
- Gimet, R. (1950). "Le Kostatar. Dialecte basque de la région de St. Jean-de-Luz". *Eusko Jakintza*, 4, 221-250 y 393-424.
- Hualde J. I. y J. Ortiz de Urbina (2003). *A Grammar of Basque*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lafitte, P. (2001 [1944]). *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire)*. Édition revue et corrigée. Donostia / San Sebastián: Elkarlanean.
- Lamikiz, X., Padilla, M. y X. Videgain (2015). *Othoi çato etchera. Le Dauphin itsasontziko euskarazko gutunak (1757)*. Baiona: Lapurdumen ale bereziak 2.
- Padilla-Moyano, Manuel. (2015). "A new view of Basque through eighteenth-century correspondence". En Torgersen E., Hårstad S., Mæhlum B. y U. Røyneland (eds.) *Language Variation, European Perspectives V*. Amsterdam: John Benjamins, 169-182.
- Sanchís Guarner, M. (1953). *La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas de la Península Ibérica*. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes.
- Videgain, X. (1990). "Enquête en domaine basque à Ciboure pour l'Atlas linguistique des côtes de l'Atlantique". *Eusko Ikaskuntza, Hizkuntza eta literatura*, 10, 66-100.
- Vinson, J. (1907-1911). "Spécimens de variétés dialectales basques". *Revista Internacional de los Estudios Vascos [RIEV]* 1, 627-633; *RIEV*, 2, 129-135; *RIEV*, 5, 211-223.
- Yrizar, P. (1997). *Morfología del verbo auxiliar labortano (estudio dialectológico)*. Iruñea-Pamplona: Euskaltzaindia & UPV/EHU.
- Zuazo, K. (2014). *Euskalkiak*. Donostia / San Sebastián: Elkar.